

**UCI ANTI-DOPING TRIBUNAL PROCEDURAL RULES**  
**UCI アンチ・ドーピング裁判所手続規則**

Contents / 目次		
PREAMBLE / 前文	2	
TITLE I - INTRODUCTORY PROVISIONS / 序説条項	2	
Article 1	Definitions / 定義	2
Article 2	Settlement of Disputes / 紛争処理	3
Article 3	Jurisdiction of the Tribunal / 裁判所の司法権	3
TITLE II — ORGANISATION OF THE TRIBUNAL / 裁判所の組織	3	
Article 4	Composition of the Tribunal / 裁判所の構成	2
Article 5	Independence and impartiality / 独立と公平性	4
Article 6	Secretariat / 事務局	4
Article 7	Confidentiality / 秘密性	4
Article 8	Language of the proceedings / 訴訟手続きの言語	5
Article 9	Time limits / 期限	5
TITLE III — RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES / 当事者の権利と義務	6	
Article 10	Procedural Rights of the Parties / 当事者の手続上の権利	6
Article 11	Representation and assistance / 代理と補佐	6
Article 12	Cooperation by the Parties / 当事者による協力	6
TITLE IV — CONDUCT OF PROCEEDINGS / 訴訟手続きの実施	7	
Article 13	Initiation of proceedings / 訴訟手続きの開始	7
Article 14	Formation of the Hearing Panel and Assignment of cases / 聴聞パネルの構成および事案の割当て	7
Article 15	Impartiality and Challenge / 公平性および忌避	8
Article 16	Answer (Statement of defence) / 答弁書 (弁護の陳述)	8
Article 17	Further submissions and additional evidence / 証拠のさらなる提出と追加	9
Article 18	Common provisions applicable to all written submissions / すべての書面での陳述に適用可能な共通規定	9
Article 19	Evidence / 証拠	10
Article 20	Expert Reports / 専門家の報告	10
Article 21	Witnesses / 証人	11
Article 22	Special provisions in case of challenge of the analytical methods or decision limits approved by WADA WADA が承認した分析方法または判断限界に異議が申し立てられた場合の特別規定	11
Article 23	Hearing / 聴聞会	11
Article 24	Scope of review / 審査の範囲	14
Article 25	Expedited procedure / 迅速承認制度	14
TITLE V — THE JUDGMENT / 判決	14	
Article 26	Applicable rules / 適用法	14
Article 27	Sanctions and consequences / 制裁措置およびその他の措置	14
Article 28	Form and content of the Judgment / 判決の様式と内容	14
Article 29	Costs of proceedings / 訴訟手続きの費用	15
Article 30	Notification and publication of the Judgment / 判決の通知と公表	15
Article 31	Enforceability and Appeals / 実施可能性と不服申立て	16
Article 32	Correction / 訂正	16
TITLE VI - FINAL PROVISIONS / 最終条項	16	
Article 33	Unforeseen procedural matters / 予期しない手続上の問題	16
Article 34	Authoritative text / 権威ある原典	17
Article 35	Liability / 責任	17
Article 36	Entry into force / 発行	17

**PREAMBLE**

**前文**

In accordance with Article 8.3.1 para. 2 of the UCI Anti-Doping Rules, the UCI Management Committee has adopted the following Anti-Doping Tribunal Procedural Rules:

UCI アンチ・ドーピング規則の条項 8.3.1 の 2 に従い、UCI 理事会は以下のアンチ・ドーピング裁判所手続規則を採用した:

**TITLE I - INTRODUCTORY PROVISIONS**

**第 1 章 序説条項**

**Article 1 Definitions**

**第 1 条 定義**

1. For the purposes of these Rules: 本規則の解釈上:
  - a) “ADR”: The UCI Anti-Doping Regulations.  
「ADR」:UCI アンチ・ドーピング規則
  - b) “Defendant”: Any Licence-holder or Person as specified by Section C of the Introduction and Scope of the ADR, against whom an anti-doping rule violation has been asserted.  
「被告」:ADR のセクション C 序論および範囲に明示される、UCI アンチ・ドーピング規則違反を主張されたライセンス所持者または者。
  - c) “Judgment”: Final decision rendered by the Tribunal.  
「判決」:裁判所によって下された最終決定。
  - d) “Parties”: The UCI on one side and the Defendant on the other side.  
「当事者」:一方は UCI であり、他方は被告である。
  - e) “Rules”: The Tribunal Procedural Rules.  
「本規則」:当裁判所における手続規則。
  - f) “Single Judge”: The member of the Tribunal appointed by the Secretariat to adjudicate a case.  
「単独裁判官」:事務局によって裁定を下すために任命された裁判所の構成員。
  - g) “Tribunal”: The Anti-Doping Tribunal established in accordance with Article 8.3.1 ADR.  
「裁判所」:ADR 条項 8.3.1 に従って設立された、アンチ・ドーピング裁判所。
2. Terms referring to natural persons are applicable to both genders.  
自然人に関する用語は両性に適用される。
3. Terms not defined under these Rules shall be given the meaning provided by the ADR.  
本規則の下で定義されなかった用語は ADR によって規定された意味を与えられるものとする。
4. The male gender may be used generically in these Rules for the sake of brevity. In this case, it shall also apply to the female gender. Furthermore, the singular may refer to the plural and vice versa unless a specific mention of the gender or number arises from the subject or objective of the regulation.  
本規則では、簡潔にするため、男性の呼称を総称的に使用することがあり、この場合、それは女性にも適用されるものとする。さらに、性別や数に関する特定の言及が規則の主題または目的から生じない限り、単数形は複数形を指すことがあり、その逆もまた同様である。

*(text modified on 04.02.21)*

**Article 2 Settlement of Disputes****第 2 条 紛争処理**

Before referring a case to the Tribunal, the UCI shall offer the Defendant an acceptance of Consequences in accordance with Article 8.2.1 ADR.

事案を裁判所に委ねる前に、UCI は ADR 条項 8.2.1 に従って提案された措置の受諾を被告に提案するものとする。

**Article 3 Jurisdiction of the Tribunal****第 3 条 裁判所の司法権**

1. Pursuant to Article 8.3.2 ADR, the Tribunal shall have jurisdiction over all matters in which: ADR 条項 8.3.2 に従って、裁判所は以下のすべての問題に関する司法権を持つものとする:
  - a) An anti-doping rule violation is asserted by the UCI based on a Results Management or investigation process under Article 7 ADR; or ADR 条項 7 で規程する結果の管理またはドーピング捜査手続きに基づき、UCI からアンチ・ドーピング規則違反を主張された事案；または
  - b) An anti-doping rule violation is asserted by another Anti-Doping Organisation under its rules, and all parties (in particular the Anti-Doping Organisation and the Rider or other Person concerned) agree to submit the matter to the Tribunal, with the agreement of the UCI; or 他のアンチ・ドーピング機関によりその規則に基づいて主張されたアンチ・ドーピング規則違反に関して、UCI の承認の下、すべての当事者(特にアンチ・ドーピング機関および関与した競技者またはその他の者) が裁判所に提出することに合意した事案；または
  - c) The UCI decides to assert an anti-doping rule violation against a Rider or other Person subject to the ADR, based on a failure by another organisation to initiate or diligently pursue a hearing process or where the UCI otherwise finds it appropriate for a fair hearing process to be granted. 本 ADR 条項に基づき、ある競技者または他の者に対するアンチ・ドーピング規則違反に関して、他の機関が聴聞手続きの主導もしくは追及を行わなかったが、UCI が公正な聴聞手続きが与えられることが適切であると判断し、アンチ・ドーピング規則違反の主張を行うことを決めた事案
2. Any objection to the jurisdiction of the Tribunal shall be brought to the Tribunal's attention within 7 days upon notification of the initiation of the proceedings. If no objection is filed within this time limit, the Parties are deemed to have accepted the Tribunal's jurisdiction. 裁判所の管轄権に対するいかなる異議も、訴訟手続き開始の通知を受け取った日から 7 日以内に裁判所に通知しなければならない。この期限内に異議が提出されなかった場合、当事者は裁判所の管轄権を承認したとみなされる。
3. The Tribunal shall rule on its own jurisdiction in its Judgment. 裁判所はその判決において、自身が管轄権を有するか否かについて裁定しなければならない。

*(text modified on 04.02.21)*

**TITLE II – ORGANISATION OF THE TRIBUNAL****第 2 章 裁判所の組織****Article 4 Composition of the Tribunal****第 4 条 裁判所の構成**

1. The Tribunal is composed of a President and members appointed by the UCI Management Committee. 裁判所は、UCI 理事会によって任命された、1名の裁判長および複数の構成員で構成される。
2. Members of the Tribunal shall have recognised legal qualifications and expertise in dispute resolution and

anti-doping.

裁判所の構成員は、紛争解決とアンチ・ドーピングにおいて正式に認められた法律の資格と専門知識を有していなければならない。

- The members of the Tribunal shall be operationally independent and hence not be employees, exercise a function or belong to any nonindependent committee or commission within the UCI or within a National Federation member of the UCI.

裁判所の構成員は、独立して活動を行わなければならない。すなわち、UCI や UCI に加盟する国内連盟の被用者であってはならず、UCI や国内加盟連盟内のいかなる委員会に属せずに任務を行うものとする。

- The list of members of the Tribunal is published on the UCI website.

裁判所の構成員のリストは、UCI ウェブサイト上で公表される。

*(text modified on 04.02.21)*

### Article 5 Independence and impartiality

#### 第 5 条 独立と公平性

The members of the Tribunal shall be and remain impartial and independent of the Parties.

裁判所の構成員は公平で、当事者から独立しており、独立し続けるものとする。

### Article 6 Secretariat

#### 第 6 条 事務局

- The UCI Management Committee shall provide the Tribunal with a Secretariat who will be in charge of all administrative tasks, communications and notifications on behalf of the Tribunal.

UCI 理事会は裁判所に、そのすべての事務、広報および通知業務を担当する事務局を提供するものとする。

- Any correspondence to the Tribunal shall be sent to the Secretariat at the following address:

裁判所宛の通信はすべて以下の宛先に送付されるものとする：

UCI Anti-Doping Tribunal  
c/o Union Cycliste Internationale  
CH-1860 Aigle  
[Anti-Doping.Tribunal@uci.ch](mailto:Anti-Doping.Tribunal@uci.ch)

- All notifications and communications from the Tribunal to the Parties shall be made through the Secretariat. The notifications and communications shall be sent to the email address indicated by the Parties.

裁判所から当事者あてのすべての通知書と通信は事務局を通して行われ、通知書と通信は当事者によって示された電子メールアドレスに送られるものとする。

### Article 7 Confidentiality

#### 第 7 条 秘密性

- The Tribunal shall ensure that any information disclosed to it in connection with the proceedings and not otherwise in the public domain shall be kept confidential and shall be used only in connection with the disciplinary proceedings at hand.

裁判所は訴訟手続きに関連して開示された情報であり、公知されていないいかなる情報も秘密を保持し、関連する懲戒手続きに関連してのみ使用されることを保証するものとする。

- Likewise, all Parties as well as the Secretariat, witnesses, experts, interpreters or any other individual involved in proceedings shall keep confidential any information disclosed in connection with the proceedings.

同様に、すべての当事者および事務局、証人、専門家、通訳、あるいは訴訟に係るその他のすべての個人も、訴訟手続きに関連して開示された情報の秘密を保持しなければならない。

Para. 2 above does not restrict UCI's right to make public announcements regarding the existence and status of any pending matter in accordance with the UCI ADR, including to: (i) provide general descriptions of process and science; and (ii) to address public comments attributed to, or based on information provided by the Rider, other Person or their entourage or other representatives.

上記第 2 項は、係争案件の存在と状況について公示を行う以下を含む UCI ADR に基づく UCI の権利を制限するものではない：

(i) 手続および方法の概要を提供すること、および (ii) 競技者、その他の者もしくは競技者の関係者、またはその他の代理人によって提供された情報に起因する、またはそれに基づく公の意見に対処すること。

*(text modified on 04.02.21).*

## Article 8 Language of the proceedings

### 第 8 条 訴訟手続きの言語

1. The language used in the proceedings shall be one of the two official languages of UCI, i.e. English and French.  
訴訟手続きの中で使われる言語は UCI の 2 つの公用語、すなわち英語およびフランス語のうちの一つとする。
2. Upon receipt of a petition, the Secretariat will determine the language of the proceedings. Thereafter, the proceedings are conducted exclusively in the language determined by the Secretariat, i.e. the Language of the proceedings.  
訴状を受け取り次第、事務局は訴訟手続きの言語を決定する。その後、訴訟手続きは事務局によって決定された言語、すなわち訴訟手続きの言語で独占的に行われる。
3. Any document in a language other than the Language of the proceedings shall be accompanied by a translation into the Language of the proceedings. The Tribunal may request a certified translation of any document to be provided.  
訴訟手続きの言語以外の言語におけるいかなる文書も、訴訟手続きの言語の翻訳が添付されるものとする。裁判所は、提供されるいかなる文書についても翻訳証明書付きの翻訳を要求することができる。
4. Any and all costs related to the translation of a document shall be borne by the Party that submitted the document in question.  
文書の翻訳に関連したすべての費用は、問題の文書を提出した当事者によって負担されるものとする。
5. The Tribunal may accept or disregard any document not provided in the Language of the proceedings.  
訴訟手続きの言語で提供されなかったいかなる文書についても、裁判所はそれを受理することも、無視することも可能とする。

## Article 9 Time limits

### 第 9 条 期限

1. The Tribunal fixes the time limits, unless otherwise provided under these Rules.  
本規則において他に異なる規定がない限り、裁判所は期限を設定する。
2. Time limits fixed under these Rules are deemed to be met if the communications by the Parties are sent by email before midnight (time of the location of their own domicile or, if represented, of the domicile of their main legal representative), from which such communication has been sent) on the last day on which the relevant time limit expires.  
本規則に基づいて設定され期限は、当事者による通信が、関連する期限が切れる最終日の真夜中(当人の住居地のある地域の現地時間あるいは代理人を指定している場合には、主要な法定代理人の住所地のある地域の現地時間を基準として)以前に E メールによって送られた場合、満たされたものとみなされる。
3. If the last day of the time limit is an official holiday or a non-business day in the location from where the communication is to be sent, then the time limit shall expire on the next business day.  
期限の最終日が通信を送信した地域において法定休日または営業日以外の日であった場合は、期限は翌営業日に失効するものとする。
4. Notice shall be deemed to have occurred when sent by email to the addressee. The burden of proof that

the addressee was, without his fault, not in a position to have knowledge of such notice shall be on the addressee.

通知は E メールによって受信者に送信されたときに通知されたものとみなされる。受信者が故意ではなく、かかる通知に関して知ることができない場所にいた場合、その立証責任は受信者が負うものとする。

5. Notice to the Defendant may be accomplished by delivery of the notice to the email address of the Defendant's National Federation and/or Team.  
被告への通知は、被告の国内連盟および／またはチームの電子メールアドレスに通知が送信されたときに完遂されうる。
6. Upon application on justified grounds, the Tribunal may extend the time limits, provided that the request is made before the expiry of the original time limit fixed by the Tribunal or by these Rules.  
裁判所または本規則により設定された当初の期限の満了前に申請がなされることを条件として、正当に根拠のある申請があれば、裁判所は期限を延長することができる。

*(text modified on 04.02.21)*

### TITLE III – RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

#### 第 3 章 当事者の権利と義務

##### Article 10 Procedural Rights of the Parties

##### 第 10 条 当事者の手続上の権利

1. The Tribunal shall conduct the proceeding in a way which ensures due process, in particular with respect to the Parties' right to be heard.  
裁判所は、聴聞される当事者の権利を特に尊重し、正当な法の手続きを保証する方法で訴訟手続きを実施するものとする。
2. Any procedural objection shall be raised without delay or shall be deemed to be waived.  
いかなる手続上の異議も遅延なく唱えられるものとする、そうでない場合、異議は撤回されたものとみなされる。

##### Article 11 Representation and assistance

##### 第 11 条 代理と補佐

1. The Defendant may be represented or assisted by the representative(s) of his choice at his own cost and expense.  
被告は自己の費用負担により、自己の選任する代理人により、代理または補佐を受けることができる。
2. The names, postal and email addresses, and telephone numbers of the person(s) representing or assisting the Defendant shall be communicated to the Secretariat.  
被告を代理するかまたは補佐する者の氏名、郵便あて先と電子メールアドレス、および電話番号は、事務局に伝達されるものとする。
3. The UCI shall be represented by the UCI Legal Anti-Doping Services and/or by external counsel.  
UCI は、UCI 法的アンチ・ドーピング・サービスおよび/または外部の法律顧問によって代理されるものとする。
4. The Tribunal may request the production of a power of attorney.  
裁判所は委任状の提出を要求することができる。

##### Article 12 Cooperation by the Parties

##### 第 12 条 当事者による協力

1. The Parties shall cooperate in good faith throughout the proceedings. In particular, they shall comply with requests for information from the Tribunal.

当事者は訴訟手続きの間中誠意を持って協力するものとする。特に、裁判所からの情報の要求に従うものとする。

2. The Tribunal is entitled to draw adverse inferences in case of unjustified refusal to cooperate, in particular in case of non attendance to the hearing in accordance with Article 3.2.6 ADR as well as refusal to produce documents or to provide evidence.  
裁判所は、根拠がない協力拒絶の場合、特に書類の提出または証拠提供の拒絶のみならず、ADR 条項 3.2.6 に拠る聴聞への欠席の場合に、不利益な推定を行うことができるものとする。

## TITLE IV – CONDUCT OF PROCEEDINGS

### 第 5 章 訴訟手続きの実施

#### Article 13 Initiation of proceedings

#### 第 13 章 訴訟手続きの開始

1. Proceedings are initiated by the UCI through the filing of a written petition to the Secretariat.  
訴訟手続きは UCI が事務局に訴状を提出することによって開始される。
2. The petition shall be in one of the two official UCI languages and contain the following:  
訴状は 2 つの UCI 公式言語のうちの 1 つによるものとし、以下を内容とする：
  - a) Name and address of the Defendant;  
被告の名前と住所；
  - b) A summary of the UCI's position, in particular the charges brought forward;  
UCI の立場の要約、とりわけ起訴事項；
  - c) All documentation on which UCI intends to rely, including witness statements and/or expert reports if applicable; and  
証人による証言および/または該当する場合、専門家の報告書を含む、UCI が依拠するすべての書類；そして
  - d) The relief, including sanctions and consequences, sought by the UCI.  
UCI によって求められる、制裁措置と措置を含む救済。

*(text modified on 04.02.21)*

#### Article 14 Formation of the Hearing Panel and Assignment of cases

#### 第 14 章 聴聞パネルの構成および事案の割当て

1. The Hearing Panel is composed of one Single Judge appointed by the President of the Tribunal.  
聴聞パネルは、裁判所の裁判長により任命された 1 名の単独裁判官で構成される。
2. Upon receipt of the UCI' written petition, the President of the Tribunal shall, in his discretion, assign the case to a Single Judge appointed from amongst the members of the Tribunal, including the President.  
UCI からの訴状が受理されたら、裁判長は自己の裁量により裁判長を含む裁判所の構成員の中から任命された 1 名の単独裁判官に本事案を割当てるものとする。
3. When assigning the case to a Single Judge, the President of the Tribunal shall take into account all the circumstances of the case, including the nationality and availability of the Single Judge. Such assignment shall ensure a timely, fair and impartial hearing.  
事案を 1 人の裁判官に割当てる際に、裁判長は、単独裁判官の国籍や引受け可能かどうかを含め、すべての状況を考慮するものとする。かかる割当ては、適時で、公正かつ公平な聴聞を確実にできるものでなければならない。
4. The Parties shall be notified of the identity of the Single Judge appointed to hear and determine the matter and be provided with the declaration provided under Article 15.2 at the outset of the proceedings.  
当事者は、聴聞および事案の判決のために任命された単独裁判官の身元を通知され、および、訴訟手続きの開始時に条項 15 の 2 に基づき提出された宣言書を提供されるものとする。
5. Subject to challenges pursuant to Article 15.3 below, the President of the Tribunal's decision to assign a case is final.  
下記の条項 15 の 3 に基づく異議申立てを条件として、事案を割り当てる裁判所裁判長の決定は最終的

なものである。

6. Once the case has been referred to the Tribunal, the proceedings are conducted by the Single Judge who has been assigned the case.  
事案が裁判所に委ねられたなら、訴訟手続きは事案を割当てられた単独裁判官によって実行される。
7. The Defendant shall be informed of the opening of the proceedings and shall be provided with the petition from the UCI, including all documentation.  
被告は訴訟手続きの開始を知らされるものとし、すべての書類を含み、UCI から訴状を提供されるものとする。

*(text modified on 15.10.18; 04.02.21)*

## Article 15 Impartiality and Challenge

### 第 15 条 公平性および忌避

1. A member of the Tribunal shall not be appointed to adjudicate a case if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to his aptitude to ensure a timely, fair and impartial hearing.  
裁判所の構成員は、適時に公正かつ公平な聴聞を行うための適性について、正当な疑念を抱かせる状況が存在する場合には、事案の裁定に任命されてはならない。
2. Upon his appointment, the Single Judge shall sign a declaration that there are no facts or circumstances known to him which might call into question his impartiality in the eyes of any of the Parties, other than any circumstances disclosed in the declaration. If such facts or circumstances arise at a later stage of the hearing process the Single Judge shall promptly disclose them to the Parties.  
単独裁判官は、任命された時点で、宣言書に開示されている状況以外に、当事者の目から見てその公平性を疑われるような事実または状況が自分にはないという宣言書に署名するものとする。聴聞過程の後の段階でかかる事実または状況が生じた場合、単独裁判官は速やかに当該の事実または状況を当事者に開示するものとする。
3. Any challenge of the Single Judge shall be sent to the Secretariat within 7 days after the ground for challenge has become known or should reasonably have become known to the challenging party. Any such challenge shall indicate the grounds of the challenge and include all relevant facts and supporting evidence.  
いかなる単独裁判官の忌避の申立ても、申立てを行う当事者が忌避の根拠について知ることになったか、合理的に当然に知ることになったとみなされたときから、7 日以内に事務局に提出されるものとする。いかなる忌避の申立ても、その根拠が示されていなければならない、すべての関連した事実と補助的な証拠を含むものとする。
4. Any application to challenge the Single Judge shall be decided by the other members of the Tribunal, after the challenged Single Judge has been invited to submit written comments. A majority of members of the Tribunal is required to reject a challenge. The decision on the challenge is final and is not subject to any appeal.  
いかなる単独裁判官の忌避申立ての申請も、当該単独裁判官が書面による意見を提出するよう請われた後、裁判所の他の構成員によって決定されるものとする。忌避の申立てを取り下げるためには裁判所の構成員の過半数が必要とされる。忌避の決定は最終的なものとし、いかなる不服申立ても受け入れられない。

*(text modified on 15.10.18; 04.02.21)*

## Article 16 Answer (Statement of defence)

### 第 16 条 答弁書 (弁護の陳述)

1. The Single Judge shall set a time limit of at least 15 days for the Defendant to submit an answer containing:  
単独裁判官は、下記事項を含む答弁書を提出するために少なくとも 15 日の期限を被告に設定するものとする :  
a) a statement of defence;



弁護の陳述；

- b) any exhibits or specification of other evidence upon which the Defendant intends to rely, including witness statements and/or expert reports;  
証人陳述および／または専門家の報告書を含め、被告が**依拠する意図を有する**いかなる証拠品または他の証拠の列挙；
  - c) **a copy of any challenge of the scientific validity of the relevant analytical methods or decision limits as notified to WADA or an indication that such challenge is brought forward;**  
**WADAに通知された、関連する分析方法または判断限界の科学的妥当性に対する異議申立ての写し、またはかかる異議申立てが行われていることを示すもの；**
  - d) the relief or remedy sought by the Defendant.  
被告によって求められた救済または救済策。
2. If the Defendant fails to submit its answer within the set deadline, the Single Judge may nevertheless proceed with the case and render his Judgment.  
被告が、設定された期限内にその**答弁書**を提出しなかったならば、単独裁判官はそれにもかかわらず事案を進行し、彼の判断をすることができるものとする。

*(text modified on 04.02.21)*

#### Article 17 Further submissions and additional evidence

##### 第 17 条 証拠のさらなる提出と追加

1. Unless otherwise agreed by the parties or ordered by the Single Judge, the UCI and the Defendant shall not be authorised to supplement or amend their submissions, nor to produce new exhibits or further evidence after the submission of the petition and the answer, respectively.  
両当事者間で違った形で合意されるか、単独裁判官によって命令されない限り、UCI と被告は、それぞれの訴状と**答弁書**の提出の後に、それらの提出を補い、修正し、新しい証拠または追加の証拠を提出することは**認められないものとする**。
2. The Single Judge may at any time order one or both Parties to supplement their submission on a specific issue or to produce additional documents or witness statements.  
単独裁判官はいつでも、一方または両方の当事者に、**特定の問題に関して提出物の補足、追加の文書の提出あるいは追加の証人の陳述を提出するように命じることができる**。

#### Article 18 Common provisions applicable to all written submissions

##### 第 18 条 すべての**書面での陳述**に適用可能な共通規定

1. Written submissions shall be filed in electronic form by email with the Secretariat of the Tribunal.  
**書面での陳述**は電子的な形式で裁判所の事務局に E メールによって提出されるものとする。
2. The Parties should set out the facts on which they rely as comprehensively as possible. Each factual allegation should be numbered and refer to the relevant evidence (exhibit, witness statement, expert report).  
当事者は、可能な限り包括的に**依拠する事実を提示**しなければならない。各事実の主張は番号を付けられ、関連した証拠(**証拠**、証人の陳述、専門家の報告書)を参照するべきである。
3. Legal arguments should be developed in a substantiated way.  
法的**主張**は実質的な方法で展開しなければならない。
4. Written submissions shall be accompanied by all relevant evidence, including witness statements and expert reports.  
**書面での陳述**は、証人陳述と専門家の報告書を含め、すべての関連した証拠を添付されるものとする。
5. Written submissions must be signed by the concerned Party or its representative(s), if any.  
**書面での陳述**は、関係する**当事者**または、またはその代理人 (**代理人がいる場合**) によって署名されなければならない。

**Article 19 Evidence****第 19 条 証拠**

1. Burdens and standards of proof are as set out under Article 3.1 ADR.  
立証の責任およびその基準は、ADR 条項 3.1 に規程されているとおりである。
2. Facts shall be established by any reliable means in accordance with Article 3.2 ADR.  
事実は ADR 条項 3.2 に従って、あらゆる信頼できる方法によって立証されるものとする。
3. Documents do not need to be produced in originals, unless the Single Judge orders otherwise.  
単独裁判官が別段の要求をしない限り、文書は正本で提出する必要はない。
4. If a Party intends to rely on witness and/or expert evidence, it shall provide a witness statement and/or an expert report together with its written submission.  
一方の当事者が、証人および／または専門家の証拠を援用することを考えている場合、当該当事者は証人陳述および／または専門家の報告書を書面での文書に添えて提出するものとする。
5. At any time before the proceedings are concluded, the Single Judge may:  
単独裁判官は訴訟手続きが終わるまでは、いつでも、以下の行為を行うことができる：
  - a. request any party to produce evidence;  
証拠を提出するようにいずれの当事者にでも要求すること；
  - b. take, or request any party to use its best efforts to take, any step that he considers appropriate to obtain evidence from any person or organisation.  
いかなる個人または組織からでも証拠を得るために自らが適切であると考えられるあらゆる手段を講じること、あるいはいかなる当事者をして適切であると考えられる手段を講じるように要請すること。
6. Production of documents can be ordered by the Single Judge either on his own initiative or upon a request by a party, provided that such party:  
単独裁判官は次の場合、自ら率先して、あるいは当該当事者からの要求を受けて書類の提出を要求することができる：
  - a. provides (i) a description of each requested document sufficient to identify it; or (ii) a description in sufficient detail (including subject matter) of a narrow and specific requested category of documents that are reasonably believed to exist;  
当該当事者が、(i)要求される書類を十分に識別できる説明を行う場合；または、(ii)必要とされる書類の詳細かつ具体的なカテゴリについての説明を行う場合、かつそれが存在することが合理的に想定できること；
  - b. shows that (i) it is not in a position to obtain the document(s) on its own; and (ii) the document(s) are in the possession, custody or control of another party;  
当該当事者が、(i)自分自身で当該書類を得る立場にないこと；および(ii)当該書類が他の当事者の所有、保管または管理下にある書類であることを示す場合；
  - c. shows that the document(s) requested are relevant to the case and material to its outcome.  
当該当事者が、必要とされる書類が当事案にとって関係があり、その解決に重要であることを示す場合。
7. The Single Judge shall at his discretion determine the admissibility, relevance, materiality and weight of the evidence offered.  
単独裁判官は自らの裁量で提出された証拠の認容性、妥当性、具体性および重要性を判断する。

**Article 20 Expert Reports****第 20 条 専門家の報告**

1. The Single Judge may order that an expert report on which a Party intends to rely be produced.  
単独裁判官は、当事者が依拠する意図の有る専門家の報告の提示を命じることができる。
2. It is the responsibility of the Parties to ensure the appearance at the hearing of the experts requested by them and to pay all costs and expenses associated with their appearance.  
自ら依頼した専門家の聴聞への出席を保証し、当該専門家の出席に関連するすべてのコスト及び費用を支払うことは当事者の責任である。
3. The Single Judge may, after consulting with the parties, appoint an expert of his choice, if he deems it

appropriate. Once the expert has produced his report, the Single Judge may order that he be examined at the hearing.

単独裁判官はそれが適切であるとみなした場合、両当事者に相談した後、自ら選択した専門家を指定することができる。単独裁判官は当該専門家が報告書を提出したなら、聴聞会で当該専門家の意見を吟味することを命じることができる。

## Article 21 Witnesses

### 第 21 条 証人

It is the responsibility of the Parties to ensure the appearance at the hearing of the witnesses requested by them and to pay all costs and expenses associated with their appearance.

自らが依頼した証人の聴聞の出席を保証し、証人の出席と関連して発生するすべてのコストと経費を支払うことは当事者の責任である。

## Article 22 Special provisions in case of challenge of the analytical methods or decision limits approved by WADA

### WADAが承認した分析方法または判断限界に異議が申し立てられた場合の特別規定

1. In case of a challenge of the scientific validity of the relevant analytical methods or decision limits (in accordance with Article 3.2.1 ADR), the Single Judge may invite WADA to intervene in the proceedings and/or fix a time limit to provide its position on the challenge together with all relevant supporting scientific evidence and literature.

関連する分析方法または判断限界の科学的妥当性に対して異議申立てがなされた場合（ADR 条項3.2.1に従って）、単独裁判官は、WADA に対し、訴訟手続に介入するよう求めること、および/または、当該異議申立てに対する見解をすべての関連する科学的証拠および文献とともに提出する期限を設定することができる。

2. If no formal challenge is filed but it appears that the Defendant is indeed challenging the scientific validity of the relevant analytical methods or decision limits, the Single Judge may invite the Defendant to either bring a formal challenge or to accept that the relevant analytical methods or decision limits will be deemed scientifically valid. The Single Judge should draw the Defendant's attention to the fact that he might be precluded in any CAS appeal proceedings from filing evidence in relation to this challenge by operation of Article R57(3) of the CAS Code).

正式な異議申立てはなされていないが、被告が関連する分析方法または判断限界の科学的妥当性に事実上異議を申し立てているように見える場合、単独裁判官は被告に対して、正式な異議申立てを行うこと、または、関連する分析方法もしくは判断限界が科学的に妥当であるとみなされることを受け入れること、のいずれかを求めることができる。単独裁判官は、CAS規則R57(3)の影響により、被告がCASの控訴手続きにおいてかかる異議申立てに関連する証拠を提出することが妨げられる可能性があるという事実被告の注意を喚起すべきである。

3. In case of WADA's intervention, the Single Judge will issue procedural directions to ensure that WADA will have full party status and that the original Parties are provided with an opportunity to address WADA's position.

WADAが介入する場合、単独裁判官は、WADAが完全な当事者としての地位を有し、かつ、当初からの当事者がWADAの主張に対応する機会を得られるよう、手続上の指示を出す。

*(article introduced on 04.02.21)*

## Article 23 Hearing

### 第 23 条 聴聞会

1. The Single Judge may, on his own initiative or at the request of one of the Parties, summon the parties to attend a hearing.

単独裁判官は自ら率先して、または一方の当事者の要求に基づき、当事者に聴聞会に出席するよう召喚することができる。

2. The dates, times, and venue (if any) of the hearing shall be fixed by the Single Judge, who shall give appropriate advance notice to the parties and to WADA.  
単独裁判官は聴聞の日時と会場(もしあれば)を決めて、当事者および WADA に適切な事前の通知を行うものとする。
3. Unless otherwise decided by the Single Judge, hearings take place via videoconference.  
単独裁判官によって別段の決定がなされない限り、聴聞会は TV 会議で行われる。
4. A Party may request a hearing in persona if it advances the costs associated with such hearing.  
当事者は聴聞に関連する費用を前払いした場合、聴聞会を対人で行うよう要求することができる。
5. If the hearing is held in persona, the Single Judge shall decide the place of the hearing after consultation with the Parties.  
聴聞会が対人で行われる場合、単独裁判官は当事者に相談した後に聴聞会の場所を決定する。
6. Hearings shall be held in camera i.e. may be attended only by the Parties, as well as their representative(s), unless ordered otherwise by the Single Judge. WADA can attend as an observer and shall not be allowed to make any submission unless the Single Judge orders otherwise, in particular in case of intervention.  
単独裁判官から別段の要求がなされない限り、当事者と当事者の代理人のみの出席による非公開で行うものとする。WADA はオブザーバーとして出席することができるが、特に仲裁の場合など、単独裁判官により別段の要求がなされない限り、いかなる意見の開陳を行うことは許されない。
7. Hearing shall be held in the Language of the proceedings.  
聴聞会は訴訟手続きの言語で実施されるものとする。
8. Each Party may be assisted by an independent interpreter at its own cost. The identity of interpreters shall be disclosed to the Secretariat at least 5 days prior to the date of the hearing together with a statement of the interpreter's independence.  
各当事者は自己の費用負担により独立の通訳の補助を受けることができる。通訳の身元は、通訳の公正独立表明書とともに、聴聞会の日の少なくとも 5 日前に事務局に開示されるものとする。
9. The Single Judge is responsible for the proper conduct of the hearing and shall, to the extent necessary, issue procedural directions before the hearing and/or hold a preparatory telephone conference with the parties.  
独裁判官は聴聞会が適切に実施されるよう責任を有するものとし、必要に応じて、聴聞会の前に手続上の指示を行い、および/または当事者との予備の電話会議を催すこととする。
10. As a rule, the Parties will be invited to make a short opening statement summarizing their case before the evidence is heard and a closing statement to present their final arguments in light of the evidence.  
原則として、当事者は、証拠が聴聞される前に、自らの主張を要約した簡潔な冒頭陳述を行うこと、および、証拠に照らした最終的な主張を提示するための最終弁論を行うことを求められる。
11. As a general rule, the UCI shall be heard first, followed by the Defendant.  
一般に、UCI は最初に聴聞され、被告がそれに続いて聴聞されるものとする。
12. The Single Judge will hear the witnesses and experts specified in the parties' written submissions.  
単独裁判官は、当事者が提出した書面の中で指定されている証人と専門家を聴聞するものとする。
13. It is the responsibility of the Parties to ensure the appearance at the hearing of the interpreters for the witnesses and experts requested by them and to pay all costs and expenses associated with their appearance.  
当事者は自らが依頼した証人のための通訳および専門家が聴聞会にかならず出席するように努め、そのために発生するすべての費用を負担しなければならない。

14. The Single Judge may limit or disallow the appearance of any witness or expert, or any part of their testimony, on the ground of irrelevance.  
 単独裁判官は、不適切な根拠として、いかなる証人または専門家の出席、または彼らの証言のいかなる部分をも制限するか、却下することができる。
15. Before hearing any witness, expert or interpreter, the Single Judge shall invite such person to tell the absolute and whole **the truth**.  
 証人、専門家または通訳に対して聴聞を行う前に、単独裁判官はこれらの者に対して嘘偽りのない**真実のみを述べるよう**要請する。
16. Irrespective of whether the hearing is held in persona or via video-conference, experts and witnesses may also be heard via telephone or video-conference, as deemed appropriate by the Single Judge.  
 聴聞が本人出席により実施されるか TV 会議で実施されるかに関わりなく、単独裁判官が**妥当であること判断したならば**、専門家と証人は電話会議または TV 会議で聴聞することができる。
17. The Single Judge may put questions at any time to any person appearing before the Tribunal.  
 単独裁判官は、裁判所出席しているいかなる人にもいつでも質問をすることができる。
18. The oral submissions made by the Parties shall be as succinct as possible within the limits of what is required for the adequate presentation of the Parties' **positions**. **In particular**, they shall not go over the whole ground covered by the written submissions, or merely repeat the facts and arguments these contain. 当事者によってなされた**口頭での陳述**は、当事者の**立場に関する適正な意見表明**のために必要とされている範囲内で可能な限り簡潔であるものとする。したがって、当事者は**書面での陳述**によってカバーされた**議論を蒸し返したり**、あるいは単に事実を繰り返したりこれらの内容について議論をしないものとする。
19. The Single Judge may at any time prior to or during the hearing indicate any points or issues which he would like the Parties to specifically address or on which he considers that there has been sufficient argument.  
 単独裁判官は**聴聞会の開催前または開催中のいかなる時でも**、当事者に対して特に発言してほしいと思う**ポイントや問題点について**、あるいは十分に議論の余地がある**と考える点を当事者に示すことができる**。
20. After the Single Judge has given the Defendant **an** final opportunity to **make a final personal statement**, the Single Judge shall declare the hearing closed.  
 単独裁判官は被告に最終的な**陳述の機会**を与えた後、聴聞会の**閉会**を宣言するものとする。
21. Once the hearing is closed, the parties shall not be authorised to produce further evidence or written pleadings, unless ordered otherwise by the Single Judge.  
 聴聞会の**閉会**後は、単独裁判官によって別段の指示がない限り、当事者は追加の証拠、あるいは書面による**弁論**を提出する権限を与えられない。
22. If a Party, a witness, an expert or an interpreter fails to appear at the hearing, the Single Judge may nevertheless proceed with the hearing and render his judgment.  
**いずれかの当事者、証人、専門家または通訳が聴聞に出席できない場合でも**、単独裁判官は聴聞を**進め**、判決を下すことができる。
23. The hearing may be reopened on the Single Judge's initiative at any time before the Judgment is rendered.  
 判決が下される**前であれば**、単独裁判官の**発案**によりいつでも**公聴会を再開することが可能である**。

*(text modified on 04.02.21)*

**Article 24 Scope of review**

**第 24 条 審査の範囲**

The Tribunal shall have full power to review the facts and the law.  
裁判所は、**事実および法律面の問題**を審査する全権限を持つものとする。

**Article 25 Expedited procedure**

**第 25 条 迅速承認制度**

Upon a reasoned request of a Party, the Tribunal may decide to proceed in an expedited manner if the circumstances so require. In such case, the Single Judge shall issue appropriate directives accordingly.  
当事者からの合理的な要求により、裁判所は状況に応じて、迅速な方法で訴訟手続きを行うことができる。そのような場合、単独裁判官はそれに応じて適切な**指示**を出すものとする。

**TITLE V – THE JUDGMENT**

**第 5 章 – 判決**

**Article 26 Applicable rules**

**第 26 条 適用法**

In rendering his Judgment, the Single Judge shall apply the ADR and the standards referenced therein as well as the UCI Constitution, the UCI Regulations and, subsidiarily, Swiss law.  
**単独裁判官が判決を下すにあたっては、ADR および ADR 内で参照される標準、並びに UCI 定款、UCI 規則 および付帯的にスイス法を適用しなければならない。**

**Article 27 Sanctions and consequences**

**第 27 条 制裁措置およびその他の措置**

The Single Judge shall determine the type and extent of the sanction(s) and consequences to be imposed according to the circumstances of the case, in accordance with the ADR.  
単独裁判官は ADR に従い、事案の状況に応じて科される**制裁措置およびその他の措置の種類**と範囲を決定するものとする。

The Single Judge is not bound by the Parties' prayers for relief.  
単独裁判官は軽減のための当事者の嘆願に束縛されない。

**Article 28 Form and content of the Judgment**

**第 28 条 判決の様式と内容**

1. The Single Judge shall issue his Judgment in writing.  
単独裁判官は書面により判決を**下す**ものとする。
2. The Judgment shall contain:  
判決は下記を含むものとする：
  - a) the date and place of the Judgment;  
判決日および判決地；
  - b) the name of the Single Judge who decided the case;  
事案に裁定を下した単独裁判官の氏名；
  - c) the name of the Parties;  
当事者の氏名；
  - d) a summary of the relevant facts;  
事実の要約；
  - e) an account of the procedure followed;  
従った手続きに関する説明；
  - f) the decision on jurisdiction;

- 管轄権についての決定；
- g) the provisions or a reference to the provisions on which the Judgment is based;  
判決が根拠とした条項または参照条項；
  - h) the reasons of the Judgment;  
判決の理由；
  - i) the operative part of the Judgment;  
判決の主文；
  - j) the decision, if any, in regard to costs;  
必要に応じて、費用についての決定；
  - k) a notice indicating the possibility to file an appeal in CAS and the relevant time limit.  
CAS への不服申立てが可能であることおよびその期限を記載した通知。
3. The Judgment shall be signed by the Single Judge.  
判決は単独裁判官によって署名されるものとする。
  4. The Single Judge may decide to communicate the operative part of the Judgment prior to the delivery of the full Judgment including the reasons.  
単独裁判官は、理由を付した判決全文を言い渡す前に、判決の主文を通知することを決めることができる。
  5. Only the notification by email of the full Judgment is relevant for the purposes of calculating the time limit to appeal in CAS.  
CAS への不服申立て提出の期限を勘案するならば、判決全文の通知はメールで行うことが唯一妥当である。

#### Article 29 Costs of proceedings

##### 第 29 条 訴訟手続きの費用

1. The Tribunal shall determine in its judgment the costs of the proceedings as provided under Article 10.12.2 para. 1 ADR.  
ADR 条項 10.10.2 の 1 項の下で規定されるように、裁判所はその判決において訴訟手続きの経費を決定するものとする。
2. As a matter of principle the Judgment is rendered without costs.  
原則として、判決は経費なしでなされる。
3. Notwithstanding the above, the Tribunal may order the Defendant to pay a contribution toward the costs of the Tribunal. Whenever the hearing is held by videoconference, the maximum participation is CHF 7'500.  
上記の項目にもかかわらず、裁判所は被告に、裁判費用への分担金を支払うように命じることができる。聴聞会が TV 会議によって行われる場合の最大の費用分担は、7500 スイスフランである。
4. The Tribunal may also order the unsuccessful Party to pay a contribution toward the prevailing Party's costs and expenses incurred in connection with the proceedings and, in particular, the costs of witnesses and experts. If the prevailing Party was represented by a legal representative the contribution shall also cover legal costs.  
裁判所は、敗訴した当事者に、勝訴した当事者の訴訟手続きの費用と、特に証人と専門家に関連して生じた経費への分担金を支払うように命じることができる。勝訴した当事者が法定代理人によって代理されたならば、その法定費用も分担金に含まれるものとする。

#### Article 30 Notification and publication of the Judgment

##### 第 30 条 判決の通知と公表

1. The Judgment shall be notified by email to the parties and to any other Anti-Doping Organisation with a right to appeal and will be published by the Secretariat on the UCI website. The principles contained at Article 14.4.7 ADR shall be applied in cases involving a Minor, Protected Person or Recreational Athlete.  
判決は、E メールにより、当事者、そして不服申立ての権利を持つ他のすべてのアンチ・ドーピング機関に通知されるものとし、事務局により UCI ウェブサイト上で公表されるものとする。ADR 条項 14.4.7 に含まれる原則は、未成年者、要保護者またはレクリエーション競技者が関与する事案に適用されるものとする。

2. On its own initiative or upon receipt of a reasoned request from the Defendant within 7 days after notification of the Judgment, the UCI may decide to redact specific parts of the Judgment before its publication.  
UCIは、自ら率先して、または判決の通知後7日以内に被告から理由を付した要求を受けた場合、判決の特定の部分を公表前に編集することを決定できる。
3. In accordance with Article 8.3 ADR, if the Judgment rules that no anti-doping violation was committed and the Defendant.  
ADR 条項 8.3 に従って、判決が、アンチ・ドーピング違反が犯されなかったと判決し、そのような判決に対して不服申立てがなかったならば、判決は被告の同意があって発表されるものとする。

*(text modified on 15.10.18; 04.02.21)*

#### **Article 31 Enforceability and Appeals**

##### **第 31 条 実施可能性と不服申立て**

1. Judgments are enforceable as soon as the operative part is communicated to the parties by email.  
判決の**主文**がEメールによって当事者に**通知**されると同時に、判決は**施行可能**となる。
2. Judgments are subject to appeals lodged with the Court of Arbitration for Sport, in accordance with Article 13 ADR. **The language of the CAS Arbitration shall be the same as the Language of the Tribunal proceedings.**  
判決はADR 条項 13 に従い、スポーツ仲裁裁判所 (CAS) に申し立てられた不服申立てに従うものとする。**CAS における仲裁で使用される言語は、裁判所で使用された言語と同一とする。**

*(text modified on 04.02.21)*

#### **Article 32 Correction**

##### **第 32 条 訂正**

1. Within 7 days from the notification of the Judgment, a party, with notice to the Secretariat, may request the Tribunal to rectify any error in computation, any clerical or typographical error, or any error or omission of a similar nature contained in a Judgment.  
判決の通知から7日以内に、当事者は事務局に通知して、判決に含まれる、計算、事務的または誤植あるいは同様な性質のすべてのエラーまたは遺漏を修正するように、裁判所に要請することができる。
2. The **Single Judge** will give the other Party an opportunity to comment on the request for correction.  
**単独裁判官**は、他の当事者に、訂正の要求に関して**意見を述べる**機会を与えるものとする。
3. The Tribunal may make such a correction also on its own initiative.  
裁判所は**自ら率先して、かかる訂正を行う**ことができる。

*(text modified on 04.02.21)*

### **TITLE VI - FINAL PROVISIONS**

#### **第 6 章 最終条項**

#### **Article 33 Unforeseen procedural matters**

##### **第 33 条 予期しない手続上の問題**

Any procedural matter that is not addressed under these Rules or the UCI Regulations shall be decided by the **Single Judge** in such manner as it considers appropriate.  
本規則または UCI 規則の下で取り扱われていないいかなる手続上の問題も、**単独裁判官**が適切であるとみなす方法により裁判所によって解決されるものとする。

*(text modified on 04.02.21)*

#### **Article 34 Authoritative text**



**第 34 条 権威ある原典**

In the event of a discrepancy between the English and French versions of these Rules, the English version prevails.

本規則の英語版と仏語版の間に相違がある場合に、英語版が優先するものとする。

**Article 35 Liability**

**第 35 条 責任**

Neither the members of the Tribunal, the Secretariat nor the UCI shall be liable for any action or omission in connection with proceedings conducted under these Rules, unless the actions or omissions are proven to constitute intentional wrongdoings or gross negligence.

裁判所の構成員、事務局、UCI の誰も、本規則に基づき実施された訴訟手続きに関連するいかなる行為や不作為に関して責任を負うことはないものとする。ただし、かかる行為または不行為が意図的な悪事または重大な過失を構成する場合は除く。

**Article 36 Entry into force**

**第 36 条 発効**

These Rules come into force on **4 February 2021** and apply to all procedures initiated by the Tribunal on or after such date.

本規則は **2021 年 2 月 4 日** に発効し、この日付以降に裁判所により開始されるすべての手続に適用される。